

# கருமை நிறக் கண்ணன்: இதிகாசமான காவியம்...

**பா**ரதி, அரவிந்தர் உள்ளிட்ட பல சுதந்திரத் தியாகிகளைக் கவர்ந்த கண்ணக் கடவுள் இதோ மரபுக் கவிதையில் 'கருமைநிறக் கண்ணன்' காவியத்தை எழுதிய மலையாளக் கவிஞரான பிரபாவர்மாவையும் கவர்ந்திருக்கிறான்.

'இதிகாசமான காவியம்' என்று இப்படைப்பைப் புகழும் மலையாளக் கவிஞர் ஓ.என்.வி. 'பெருங் காவியங்களுக்கு இனி கவிதையில் இடமில்லை என்ற வாதத்தை இந்நூல் நிராகரிக்கிறது' என முன்னுரையில் குறிப்பிடுகிறார். பிரபாவர்மா, பத்திரிகையாளர், திரைப்படலாசிரியர் எனப் பன்முகம் கொண்டவர். 'ஸ்யாமா மாதவம்' என்ற தலைப்பில் மலையாளத்தில் எழுதப்பட்ட இந்தக் கவிதை நூல் சாகித்ய அகாதமி பரிசு பெற்ற நூல்.

இந்த அழகிய காவியத்தைத் தமிழில் கவிதை நடையில் மொழியாக்கம் செய்திருப்பவர் தற்கால இலக்கியத்தில் தடம்பதித்த கவிஞரான **சிற்பி பாலசுப்பிரமணியன்**. படைப்பிலக்கியம் மொழிபெயர்ப்பு என இரண்டுக்காகவும் சாகித்ய அகாதமி விருது பெற்றவர். மலையாளக் காவியத்தைத் தமிழில் மொழிபெயர்ப்பதற்குத் தாம் மிகப் பொருத்தமானவர் என்பதை இந்நூல் மூலம் நிரூபிக்கிறார். கண்ணன் பற்றிய கவிதைகளைத் தேன்தமிழில் மயிலிறகால் தொட்டு மொழிபெயர்த்துள்ளார் அவர்.

இந்நூலின் கதைசொல்லும் உத்தி வித்தியாசமானது. மரத்தின்மேல் அமர்ந்திருந்த கண்ணனை வேடன் வீழ்த்திய போது மரணம் கண்ணனை நெருங்குகிறது. அத்தறுவாயில் கண்ணன் தன் கடந்த கால வாழ்வைச் சிந்திக்கிறான். தான் தொடர்பு கொண்டிருந்த பலரைப் பற்றியும் அவர்கள் குறித்த தன் செயல்பாடுகள் பற்றியும் யோசிக்கிறான்.

கண்ணனின் அகக்கண்ணில் கர்ணன், ஜெயத்ரதன், பாஞ்சாலி, ராதை, திருதராஷ்டிரன், காந்தாரி, அஸ்வத்தாமன்

எனப் பலர் தோன்றுகிறார்கள். மனதளவில் அவர்களைச் சந்தித்துப் பேசுகிறான் கண்ணன்.

அப்போது பல இடங்களில் குற்ற உணர்வுக்கு ஆட்படுகிறான். கண்ணனை அவனின் கடைசிக் கணங்களில் விசாரணைக்கு உள்ளாக்குகிறார் கவிஞர். இந்த உத்தியின் ஊடாக மகாபாரதம் முழுவதையுமே நினைத்துப் பார்க்கத் தூண்டுகிறது இக்கவிதைப் படைப்பு.

இந்தக் காவியமெங்கும் நம்மைச் சிந்திக்க வைக்கும் வரிகள் ஏராளமாக இருக்கின்றன.

'உண்மையில் நாம் வெல்ல வேண்டியது நம் சித்தத்தை அல்லவா? அது அடங்குமானால் பின் எதற்காக திக்விஜயங்கள்? உலகமெல்லாம் வென்றாலும் திரும்பிவர வேண்டியது மனதை நோக்கி.. அம் மனம் இல்லையானால் இல்லை பிரபஞ்சமும்..'

'போர் புரிந்தபின் யார் பயன்பெற்றார்? தீய விதியால் தவிர்க்க முடியாமல் துரியோதனன் உலகை நீத்தான். எனினும் அவன் இன்று வீர சொர்க்கத்தில் வாழ்கிறான். அதேநேரம் அறம்சார்ந்த பெரியோர், பூமியில் நரகவாசிகளாய் வாழ்கின்றார்.'

ரசிக்கவைக்கும் உவமைகளுக்கு நூலில் பஞ்சமில்லை. 'வழியும் நெய்யால் வேள்வித் தீயை அணைப்பதும் எளிதோ?' என்றும், 'வெளிச்சம் ததும்பி நிற்கும் ஓர் அறையில் சிக்கிக்கொண்ட வெளவால் போல்' என்றும் வரும் உவமைகள் சில உதாரணங்கள்.

இக்காவியத்தின் ஒவ்வொரு இயலும் மகாபாரதத்தின் ஒவ்வொரு பாத்திரம் தொடர்பான கண்ணனின் நினைவைகளாக விரிகின்றது.

கர்ணன் பற்றிச் சிந்திக்கிறான் கண்ணன். கர்ணன் யார் புதல்வன் என்று தனக்குத் தெரிந்தும் அதை ஒருபோதும் சொல்லாதது தவறு என்று எண்ணுகிறான்.

'கர்ணா! உன்னைக்



நூல்: **கருமை நிறக் கண்ணன்**,  
வகை: **கவிதைகள் - மொழிபெயர்ப்பு**,  
மலையாள மூல ஆசிரியர் **பிரபாவர்மா**,  
தமிழாக்கம்: **சிற்பி பாலசுப்பிரமணியன்**,  
வெளியீடு: **சாகித்திய அகாதமி**,  
குணா வளாகம், 443. இரண்டாம் தளம்,  
தேனாம்பேட்டை, அண்ணா சாலை,  
சென்னை - 600 018.  
chennaioffice@sahitya-akademi.gov.in,  
044-24311741 / 24354815  
பக்கம்: 176. விலை: ரூ.170/-

குறித்த உண்மையை எவரிடமும் கூறியதில்லை. வாக்கினால் மட்டுமல்ல, வாளினும் கூர்மை மிக்கதான மௌனத்தாலும் அதை உறுதியாய்க் காத்தேன்.' என்று எண்ணும் கண்ணன், தேர்ச்சக்கரம் மண்ணில் புதைந்தபோது...' அக்கணத்தில் உன்னிடம் எழும் போர் வீர உணர்வைக் கெடுக்க உன்னை நான் அழைத்தேன் சூதபுத்திரன் என்று தயக்கமில்லாமல்..' என எண்ணி மறுகுகிறான்.

காந்தாரியிடம், 'நாள்தோறும் போரில் ஈடுபடும் முன்பு அன்னையின் ஆசிதேடி வந்தவர்களான புதல்வரிடம் வெற்றி பெறுக என்று வாழ்த்துவதை ஒரு தாயாக ஒருமுறை கூட நீங்கள் சொன்னதில்லை. எப்போதும் தாங்கள் சொல்லியது அறம் எங்கேயோ அந்தப் பக்கத்தில் தான் வெற்றி கிடைக்கும் என்னும் சத்திய ஒளிவாக்கியமே. அதற்கு நிகராக ஒரு நொடியளவு கூட நான் உயர்ந்தவனாகவில்லை.' என்கிறான்.

அர்ச்சுனன், போரே வேண்டாம் நாடும் வேண்டாம் என்றபோது அவன் மனத்தை மாற்றிப் போரைத் தொடரச் செய்து அனைவர் இறப்புக்கும் காரணமானது கண்ணனைத் தன்னைப் பற்றிய கழிவிரக்கத்திற்கு ஆளாக்குகிறது.

**நூலில் பல அழகிய கறுப்பு வெள்ளைச் சித்திரங்கள் உண்டு. இறுதியில் சில வண்ண ஓவியங்களும் உண்டு. 176 பக்க நூலில் படங்கள் 41 பக்கங்கள்! படங்கள் உள்ள பக்கங்களைத் தவிர்த்துவிட்டுப் பார்த்தால் நூல் 135 பக்கங்கள் தான். ஆனால் இந்த 135 பக்கங்களில் நம்மைச் சிந்திக்கவைத்து வியக்க வைக்கிறார் பிரபாவர்மா. விறுவிறுவென்று வளரும் மொழிபெயர்ப்பு நடை படிக்க சுகம்.**

இந்நூல் மலையாளத்தில் சாகித்ய அகாதமி பரிசு பெற்றிருப்பதால்தான் தமிழிலும் பிற மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப் படுகிறது. தமிழில் வட்டார வழக்கு இலக்கியங்கள் சில சாகித்ய அகாதமி பரிசு பெற்றுள்ளன. அவற்றின் முக்கிய அழகே வட்டார வழக்குத் தமிழ்தான். மொழிபெயர்ப்பில் அந்த அழகைக் கொண்டுவருவது சாத்தியமில்லை.

ஆனால் பிரபாவர்மா நூலின் சாரம் இதிகாசம் சார்ந்தது. இதிகாசம் இந்தியாவின் எல்லா மொழியினருக்கும் பரிச்சயமானது. எனவே இந்நூலின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பும் சரி, பிற மொழிபெயர்ப்புகளும் சரி, பல மொழிகள் பேசும் அனைத்து இந்திய மக்களையும் ஒருசேரக் கவரும் என்பதில் சந்தேகமில்லை. ●